

---

# Partir du village pour parler autrement? Migrations internes, changements de langue et représentations identitaires en terre francoprovençale.

Christiane Dunoyer\*<sup>1,2</sup>

<sup>1</sup>Directeur – Italie

<sup>2</sup>Centre d'études francoprovençales René Willien – Italie

## Résumé

La mobilité d'une population est souvent évoquée comme un élément décisif dans la transformation des pratiques linguistiques, notamment dans le cadre des langues minorées, qu'elles soient régionales (Chaurand 1999) ou de l'immigration (Istanbullu & Léglise 2014, Filhon & Guérin-Pace 2009). Avec les phénomènes de globalisation, d'urbanisation et de migration économique, les situations de contact linguistique se multiplient et les membres d'une communauté sont placés face au choix de quelle langue parler (Kandler & Steele 2017). Si les trajectoires géographiques dessinées par les locuteurs d'une langue fortement territorialisée comme le francoprovençal sont beaucoup plus réduites, surtout quand elles sont circonscrites à l'intérieur de l'aire linguistique, le déclin de cette langue est souvent associé aux mouvements de populations de la montagne vers la plaine ou de la campagne vers la ville (Gauchat 1942), le discours récurrent étant que les locuteurs ont abandonné leur langue maternelle en abandonnant leur village natal (Schüle 2012) ou en sortant de l'aire de bonne compréhension : dans cette optique, la cristallisation du parler au sein d'une communauté statique serait donc la meilleure garantie pour la survie de la langue locale.

De nombreuses études, aussi bien dans la perspective des langues en danger que de la revitalisation (Bert 2001, Josserand 2003, Maître & Matthey 2004, Pivot 2014), reposent sur le constat que l'accroissement rapide de la mobilité dans l'aire francoprovençale a coïncidé avec l'abandon progressif de la pratique linguistique. Or les enquêtes que j'ai menées en territoire francoprovençal entre 2015 et 2020 (Dunoyer 2018, 2019) m'invitent à analyser la corrélation entre ces deux phénomènes et à dépasser l'hypothèse d'un simple lien de cause à effet. Trois exemples seront illustrés dans cette contribution, chacun choisi sur l'un des trois versants des Alpes (France, Italie et Suisse) : le village savoyard où le francoprovençal n'est plus audible, le village valdôtain où le francoprovençal est la langue maternelle d'un certain nombre d'enfants, le village valaisan où le francoprovençal n'est guère pratiqué en dehors de la commune et uniquement à l'intérieur d'un cercle de locuteurs bien défini, font émerger la complexité de la relation entre mobilité de la population et abandon de la langue vernaculaire, à travers la multiplicité des réponses des locuteurs à la question de la variation (Viaut 2021) et à la nécessité d'une *lingua franca*, que ce soit un standard de la langue en question ou la langue dominante. En effet, en présence de contacts linguistiques, les locuteurs se trouvent confrontés à une polarisation dont les deux choix extrêmes sont soit maintenir la pratique pour s'affirmer sur le plan identitaire soit changer de pratique pour s'homologuer.

---

\*Intervenant

Si les phénomènes de mobilité peuvent jouer le rôle d'un puissant déstabilisateur social et d'un accélérateur dans la transformation des pratiques linguistiques, d'autres facteurs entrent en ligne de compte dans les choix linguistiques des locuteurs comme la pression que la/les langue(s) majoritaire(s) exerce(nt) sur la langue minorée ainsi que les représentations inhérentes cette dernière, le prestige dont elle jouit auprès des locuteurs et des non locuteurs ou encore l'accès qu'elle offre à de plus grandes opportunités économiques.

Les représentations de la pureté du parler local, de la variation diatopique et de la bonne intercompréhension seront ainsi évoquées dans cette contribution afin d'apporter quelques réflexions supplémentaires à la délicate question de la relation entre une langue minorée, une communauté de locuteurs et le territoire sur lequel elle est pratiquée.

#### Références bibliographiques

Bert, M., 2001, *Rencontre de langues et francisation : l'exemple du Pilat*, Thèse de Doctorat, Université Lyon II

Chaurand, J., 1999, Les français régionaux, in G. Antoine & R. Martin (Eds.) *Histoire de la langue française 1880-1914*, Paris : CNRS éditions

Dunoyer, C., 2018, "Pratiques linguistiques et représentations autour de l'intercompréhension", in Kasstan, Jonathan R. and Nagy, Naomi (eds.) '*Francoprovençal: documenting a contact variety in Europe and North America*', *International Journal of the Sociology of Language*, 249, pp. 151-166

- 2019, "Des besoins différents autour d'une forme standardisée", *Actes de la conférence annuelle sur l'activité scientifique du Centre d'études francoprovençales "Entre Europe et Amérique du Nord : Regards croisés sur le francoprovençal"*, Saint-Nicolas, le 11 novembre 2017, CEFP, pp. 95 – 101

Filhon, Alexandra & France Guérin-Pace, 2009, "Linguistiques et parcours migratoires, une articulation complexe", *Espaces et Sociétés*, vol. 1-2, n°136, pp.189-206

Gauchat, L., 1942, "L'état actuel des patois romands", [*Le Travailleur intellectuel* avril-mai 1942]1997, *Les Nouvelles du Centre d'études francoprovençales* n°35, pp.85-92

Istanbullu Suat & Isabelle Léglise, 2014, *Transmission de langues minoritaires dans la migration : le cas de communautés arabo-turcophones*, Rapport de projet, CNRS, INALCO, IRD

Josserand, J.-F., 2003, *Conquête, survie et disparition : italien, français et francoprovençal en Vallée d'Aoste*, Uppsala : Acta universitatis upsaliensis

Kandler, A. & James Steel, 2017, "Modeling language shift", *PNAS*, 114 n°19, pp.4851-4853

Maître, R. & M. Matthey, 2004, Le patois d'Evolène, dernier dialecte francoprovençal parlé et transmis en Suisse, in J.M. Eloy (Ed.) *Des langues collatérales. Problèmes linguistiques, sociolinguistiques et glottopolitiques de la proximité linguistique*, Vol. II, pp.375-390, Paris : L'Harmattan

Pivot, B., 2014, *Revitalisation de langues postvernaculaires : le francoprovençal en Rhône-Alpes et le rama au Nicaragua*, Thèse de Doctorat, Université Lyon II

Schüle, R.-Cl., 2012, entretien enregistré avec C. Dunoyer (Archives Cefp 10A.2012)

Viaut, A., 2021, "De la relation entre variantes et standard dans les procédures de revitalisation des langues minoritaires", in *Cahiers du GEPE*, n°12

**Mots-Clés:** francoprovençal, mobilité, variation linguistique, intercompréhension, représentations identitaires